

RÉFLEXIONS SUR LA 17ÈME CONFÉRENCE INTERNATIONALE DE L'A.C.I. (BARCELONE 1995)

Par Jacques DEJEUMONT

J'ai voulu rassembler dans cet article quelques remarques personnelles sur le comportement de la France dans le concert international des nations. Ces remarques m'ont été inspirées par l'examen des actes de la Conférence (Je n'étais pas présent à Barcelone).

589 communications ont été présentées par 54 pays. Le tableau ci-dessous indique le nombre des communications de chacun des pays et le nombre de rédactions en langue française.

PAYS	Nb. de communications	Communic. en français	PAYS	Nb. de communications	Communic. en français
Fédération de Russie	74		Hongrie	4	
Espagne	63	1	Iran	4	
États Unis	40		Afrique du Sud	4	
Chine	40		Albanie	3	
France	39	35	Belgique	3	1
Italie	23		Croatie	3	
Brésil	22	2	Cuba	3	
Royaume Uni	22		Lituanie	3	
Allemagne	21		Mexique	3	
Suisse	18	1	Turquie	3	
Japon	16	1	Viet Nam	3	
Argentine	16	1	Israël	2	
Pays-Bas	15		Néle Zélande	2	
Australie	14		Portugal	2	1
Azerbaïdjan	12		Roumanie	2	
Canada	12	1	Corée du Sud	2	1
Pologne	12		Venezuela	2	1
Finlande	10		Colombia	1	
Suède	10		Guinée	1	1
Ukraine	10	1	Inde	1	
Chili	8	1	Nigeria	1	
Grèce	7		Norvège	1	
Slovaquie	7		Pérou	1	
Yougoslavie	7	1	Slovénie	1	
République Tchèque	5		Syrie	1	
Autriche	4		Trinité	1	
Bulgarie	4		Tunisie	1	1
			TOTAL	589	50

La cinquième place de la France, derrière la Fédération de Russie et l'Espagne (puissance invitante) et pratiquement à égalité avec les États Unis et la Chine, est très satisfaisante. Ceci dit, le faible pourcentage des communications en langue française (50 sur 589) est inquiétant pour la pérennité de la langue française. Ce constat n'est pas nouveau : j'ai vu autrefois des anglo-saxons quitter la salle, lorsque un orateur s'exprimait en Français !

Il peut être intéressant de citer les communications étrangères rédigées en français :

- 48 UKRAÏNE - Igor RYBAK ; La cartographie et la peinture : de la tradition à l'avant-garde.
- 93 BELGIQUE - P. TAHIRI et J.P. DONNAY ; Modélisation de la précision des modèles numériques de terrain dérivés des cartes topographiques.
- 71 PORTUGAL - M.H. DIAS ; La société portugaise et l'information cartographique ; problèmes et responsabilités institutionnelles.
- 193 BRÉSIL - M. MARTINELLI et G.M. LEMOS FERREIRA ; l'atlas géographique illustré : un premier atlas pour les enfants.
- 331 BRÉSIL - J.A. ZAVATINI ; l'emploi de la cartographie dans une étude climatologique brésilienne.
- 232 JAPON - T. MORIYA ; Comparaison des différents moyens de représentation par semi-transparent des variables visuelles sur les cartes en relief.
- 266 CANADA (Québec) - R. GAUTHIER et D. GODON ; Atlas des cancers dans les zones riveraines du fleuve Saint-Laurent : intégration et traitement des données.
- 363 TUNISIE - M. DHIEB ; Problématique de l'atlas régional : exemples tunisiens.
- 369 CHILI - V. QUINTANILLA PEREZ ; La cartographie de l'environnement et des milieux naturels dans la région métropolitaine de Santiago du Chili : un appui pour l'aménagement du territoire.
- 410 GUINÉE - Dr. FOFANA ; Atlas nationaux et régionaux.
- 469 YOUGOSLAVIE - S. CURCIC et S. KICOSEV ; Cartes démographiques dans l'atlas régional de Vojvodine.
- 503 ARGENTINE - M.I. PALACIO ; L'utilisation des systèmes d'information géographique dans les ressources naturelles.
- 571 ESPAGNE (Canaries) - J.M. PARRENO ; L'utilisation d'un G.I.S. pour l'étude de la dynamique territoriale dans le domaine périurbain de Las Palmas de Gran Canaria.
- 589 SUISSE - M. FIRPO, M. PICCAZZO, P. OZER ; L'atlas des plages italiennes du C.N.R. : l'exemple de la Ligurie.
- 117 VENEZUELA - J. GARCIA-ABAD, J. BOSQUE, M.E. PEREZ ; Création de cartographie de l'environnement par S.I.G. appliquée à milieux tropicaux : contribution préliminaire.

Les pays cités ci-dessus sont :

- les pays totalement ou partiellement francophones : Belgique, Québec, Tunisie, Guinée et Suisse.
 - les pays de langue latine : Portugal, Brésil, Chili, Argentine, Espagne, Venezuela.
- L'Ukraine, le Japon, la Yougoslavie constituent des exceptions.

Bien sur, on ne pouvait espérer des communications en français, de la part des États-Unis, du Royaume-Uni, de l'Australie, de l'Afrique du Sud et de la Nouvelle Zélande... mais les contributions suivantes sont peu flatteuses pour la langue française et son impact :

Fédération de Russie :	74	communications	en	anglais	
Espagne	62	«	«		et une en français
Chine	40	«	«		
Italie	23	«	«		
Allemagne	21	«	«		
Pays-Bas	15	«	«		
Pologne	12	«	«		
Finlande	10	«	«		
Suède	10	«	«		etc.

Cinq communications françaises sont présentées en langue anglaise.

F. SALGE - Standardization in the field of Geographic information : the european efforts.

F. SALGE - Towards a topographical Template of Europe.

S. AIRAULT, O. JAMET - Digital stereoplottting & automatic image interpretation : example of the road network capture process.

G. COURRIOUX, A. GUILLEN, X. RENAUD, Ph. REPUSSEAU - A new approach for 3D Cartography : Object oriented technology to combine GIS and CAD.

J. WOLSACK, R. UHEL - Integrating Corine land cover and the french national forest inventory database.

On trouve ci - dessous la liste des communications françaises présentées en langue française. Cette liste met en valeur la diversité des sujets traités et l'éventail des organismes ayant participé à la conférence technique.

P. CHAMBON - Applications cartographiques et dérivées des bases de données de l'I.G.N.

P. MONIER - Représentation et caractérisation de l'information pour une généralisation du relief.

C. PLAZANET - Modélisation de la géométrie des objets linéaires en vue de leur généralisation automatique.

M. BARRAULT - Une méthode de placement automatique des écritures des objets linéaires avec une qualité cartographique.

A. RUAS - Formalismes pour l'automatisation de la généralisation : métrique, topologie, partitionnement hiérarchique et triangulation locale.

F. LECORDIX et M. BARRAULT - Placement automatique des écritures sur la carte routière de France à partir de la B.D. 1/1.000.000.

P. FASQUEL et L. RAYNAL - Indécision de l'intersection entre deux segments.

P. GUIVARC'H, E. BEAUVILLAIN, O. JAMET - Évaluation d'un processus automatique de production de courbes de niveau.

O. JAMET, H. LE MEN - Détection de changements sur images Spot pour la mise à jour d'une base de données.

O. JAMET - Évaluation de la surface drainée pour l'extraction du réseau des thalwegs sur un Modèle Numérique de Terrain.

T. MERCIER - Rédaction de la carte au 1: 25 000 à partir de la base de données topographiques.

J.P. GRELOT - Cadre pour les politiques commerciales des organismes cartographiques gouvernementaux.

G. BORDES, G. GIRAUDON - Utilisation d'un système d'information géographique pour l'interprétation automatique d'images aériennes.

F. SALGE, V. BITENC, P. LINDBO, A. DAVEY - Le répertoire de description des données géographiques GDDD.

L. RAYNAL, P. DUMOLARD - Agrégation statistique et sémantique : un opérateur multi-échelles.

F. SALGÉ, G. MARTIN ASIN, V. RIVERA VAQUERO, I. WILSKI, A. DAVEY - La constitution et la mise sur le marché du fichier LACE.

- Laboratoire d'analyse spatiale - Université de Nice, Sophia Antipolis

A. DAGORNE, B. FOUCAULT, Y. DUCHE, M. CASTEX, J.Y. OTTAVI - Système d'information géographique et gestion des espaces forestiers et sub-forestiers.

- Bibliothèque Nationale de France

M. PELLETIER - Les Pyrénées sur les cartes générales de France du XVe au XVIIIe siècle.

- B. R. G. M.

G. COURRIOUX, A. GUILLEN, K. RENAUD, P. REPUSSEAU - Cartographie tridimensionnelle pour les sciences de la terre.

N. LENOTRE - Un système d'information géographique pour la mise en évidence de la tectonique récente.

- Université de Rouen

M. BUSSI - L'atlas des grandes villes françaises par carroyage.

- IFREMER

B. LOUBRIEU, R. LE SUAVE, A. NORMAND, E. LE DREZEN - Cartographie par sondeurs multifaisceaux. Bathymétrie et imagerie de la Méditerranée occidentale.

- C.N.R.S.

C. SCHNEIDER - Analyse graphique de la complexité : application à une image urbaine.

M. PAEGELow - Système d'information géographique et dynamique des milieux montagnards méditerranéens. Application aux Garrotxes (Pyrénées orientales).

C. CAUVIN - Cartographie théorique et anamorphoses.

L. de GOLBERY, J.M. ORHAN, A. CHAPPUIS - Sémiologie graphique : le retour ?

- Cartographe indépendant

J. DESCLAUX - Atlas des terrains minés

- CIRAD - Maison de la Télédétection

X. AUGUSSEAU, C. GOUNEL, G. LAINE, S. PARE - Pour une cartographie «permanente» au service du développement rural.

- Université Louis Pasteur (Strasbourg)

T. VOGT, S. RIMBERT - Essai de carte de risques d'instabilité des versants dans un bassin des Vosges.

- Institut de Géographie Alpine

P. DUMOLARD - Cartographie de l'impact territorial d'une nouvelle voie routière.

- Ministère de l'Aménagement du Territoire, de l'Équipement et des Transports

G. GARRY - Cartographie et prévention des risques naturels en France.

- O.R.S.T.O.M.

D. BONNEFOY, P. LE BRET, D. RABU - La carte géologique numérique de la France au 1/1.000.000.

- École supérieure d'agriculture de Purpan (Toulouse)

V. CHERET, M. GAY, M. MOREL, P. de MEERLEER - Stratégie forestière et information géographique : la mobilisation de la ressource forestière dans le massif des Pyrénées.

Références bibliographiques

Nous avons établi la liste des communications étrangères présentées en anglais, avec des références bibliographiques de travaux rédigés en français;

Cette liste est malheureusement bien courte.

- «Maps for and by children - Possible contributions by cartographers» (Canada, Brasil)

rb BERTIN : La graphique et le traitement géographique de l'information (1972)

GIMENO : Apprendre à l'école par le graphisme (1980)

- «The creation of official maps of the Enlarged European Union» (Royaume-Uni)

rb CUENIN : Cartographie générale (1972)

- «A multi scale Data structure for Cartographie Objects» (Autriche)

rb BERTIN : Sémiologie graphique (1957)

- «The European Community Soil Project in Spain» (Espagne)

rb LACOSTE, SACANON : Éléments de biogéographie (1973)

-«German journalistic cartography - The first reader's Poll on maps» in newspapers (Allemagne)

rb GAUTHIER - Cartographie dans les medias (1988)

Cette liste est squelettique et les publications citées datent : Bertin (1957 - 1972), Gimeno (1980), Cuenin (1972), Lacoste (1973).

La seule exception est Gauthier (1988).

La conclusion de ce constat me paraît évidente : les étrangers ne lisent pas les publications rédigées en français. Il faut se faire une raison : la domination de la langue française en Europe appartient au passé (à titre

anecdotique, rappelons qu'en 1857 Metternich ne fit que six fautes dans la fameuse dictée imaginée par Mérimée !).

Au delà de la compétition bien déséquilibrée entre les deux langues officielles de l'ACI, il y a un réel problème de communication devant lequel on peut adopter deux comportements.

Laisser aller les choses en publiant systématiquement nos communications en anglais. C'est ce que font déjà les pays de langues latines : Espagne, Italie, Brésil, Argentine, Chili, et c'est un signe alarmant pour la langue française.

Défendre notre langue en continuant à publier en français, tout en essayant d'améliorer la diffusion de nos publications. Dans ce cas, il me paraît essentiel de présenter oralement nos communications en français, même si l'auteur français met en évidence une excellente pratique de la langue anglaise, ce qui n'est malheureusement pas toujours le cas.

Le ton général de cet article, laisse pressentir que mes faveurs vont à la défense de la langue française. Je reconnais que l'anglais est une langue très riche, plus que la nôtre dans bien des domaines. Les difficultés pour traduire en français les nuances de Charles Dickens, et le choix de l'anglais de préférence au français, fait par Joseph Conrad d'origine polonaise, pour écrire ses romans en font foi. Mais la langue française, avec son passé glorieux dans les domaines littéraire et politique, mérite d'être défendue. Je suis toutefois conscient que cette défense constitue un combat d'arrière garde, probablement perdu d'avance.